

## АМАНДЛА

Художественная группа Африканского национального конгресса (АНК) Южной Африки  
ПРОЩАНИЕ (музыка Дж. Гвангва) — 5.02  
В ЧЕМ ОШИБКА? (музыка и слова Э. Чонко) — 3.28  
СОУЭТО НОЧЬЮ — 2.46  
ПОПУРРИ НА ТЕМЫ НАРОДНЫХ ПЕСЕН — 6.48  
МАЛЕБАНЕ (музыка и слова Н. Кхузе) — 4.33  
МЫ УИДЕМ ОТ РОДИТЕЛЕЙ — 2.40. САСОЛ — 4.54  
ПАСТУШЬЯ ПЕСНЯ (музыка С. Кумало) — 2.33  
ВЕДИ НАС, ТАМБО — 1.24  
СЛЫШЕН ПРИЗЫВ (музыка и слова Б. Сензо) — 1.57  
Музыкальный руководитель Джонас Гвангва  
Солисты: Н. Кхузе (1, 5), Б. Кгоале, чтение (1)  
Э. Чонко (2), Л. Тикване (7), С. Кумало (8)  
Исполняется на языках народов зулу и коса  
Звукорежиссер Р. Рагимов. Редактор Б. Тихомиров  
Художник А. Григорьев

Южноафриканская музыкальная культура давно и заслуженно пользуется признанием не только на африканском континенте, но и во всем мире.

Ансамбль «Амандла» занимает особое место среди южноафриканских творческих коллективов, создавая и исполняя произведения полные глубокого социального содержания, запрещенные в их родной стране. Ансамбль представляет из себя особое явление в южноафриканском искусстве еще и потому, что он использует в своей работе необычайно широкий диапазон творческих средств — от традиционных африканских танцев, до современной рок-музыки, от театральных миниатюр и стихов до джазовых импровизаций. Это — своеобразный «политический театр», ценность которого усиливается тем, что он является музыкальным театром, в котором песня и танец являются ведущими формами.

Популярность ансамбля «Амандла» в настоящее время стремительно возрастает как в самой Южной Африке, куда записи его музыки проникают, несмотря на все запреты, так и на всем африканском континенте и далеко за его пределами. Самую высокую оценку творчеству «Амандлы» дал музыкант с мировым именем, выдающийся симфонический дирижер, народный артист СССР Ниязи. По его словам, ансамбль «Амандла» представляет собой «уникальное явление».

Хотя ансамбль работает в области современной музыки, члены «Амандлы», представляющие различные народности Южной Африки — венда, педи, сото, шангаана, зулу, коса и другие, с огромным уважением относятся к традициям народного искусства, бережно сохраняют многовековое культурное наследие народов Южной Африки.

Залог успеха ансамбля состоит в том, что он создан на прочном основании тех глубочайших культурных традиций, на тех песнях и танцах, которые создавал народ в течение нескольких столетий борьбы против колонизаторов. Именно это позволило ансамблю сразу же определить свое творческое лицо, свою позицию проводника идей и чаяний угнетенного народа Южной Африки, борьбу которого за свое освобождение возглавляет признанный и испытанный авангард — Африканский национальный конгресс (АНК) Южной Африки. Символично само название ансамбля: «Амандла» — на языке зулу «Власть народу» — является одним из боевых и наиболее популярных лозунгов АНК.

Ансамбль был создан в период подготовки ко Всемирному фестивалю молодежи и студентов в Гаване в 1978 году, на котором «Амандла» выступила с большим успехом.

Стремясь использовать максимально широкий круг форм борьбы, в том числе и в области культуры, АНК решил сохранить постоянный состав ансамбля. Практически все члены группы, часть из которых были профессиональными музыкантами, принимали активное участие в событиях 1976 года, известных под названием «восстание в Соуэто» и были вынуждены покинуть страну ввиду угрозы неминуемого тюремного заключения. И в условиях отрыва от родины молодые активисты АНК создают новую культуру, наполненную глубоким политическим содержанием и основанную на богатейших культурных традициях народа Южной Африки.

Новый импульс творчество ансамбля получило с приходом в него в 1980 году музыканта мирового класса, известного тромбониста Джонаса Гвангва. При его непосредственном участии ансамбль приобрел то творческое лицо, которое принесло «Амандле» заслуженную славу. Выступления ансамбля превратились в законченное театральное выступление с ярко выраженной политической нагрузкой.

В 1980 году ансамбль совершил гастроли по скандинавским странам, ФРГ и в Западный Берлин. В 1981 году он с огромным успехом выступил в Танзании, Мозамбике и Зимбабве. В 1982 году ансамбль горячо приветствовали зрители в ГДР, СССР, Чехословакии и Болгарии.

Данной пластинкой, которая является второй после выпущенной в Швеции в 1981 году, ансамбль «Амандла» демонстрирует многообразие форм, в которых он способен работать. Это, например, джазовая композиция «Соуэто ночью» и исполненная в лучших традициях народного искусства «Пастушья песня».

Однако ведущее место в творчестве коллектива занимает песня, пронизывающая все его выступления, то выполняющая самостоятельную роль, то сопровождая драму и танцы. Ансамбль полон творческих планов, и у тех, кто видел и слышал его выступление, остается твердое ощущение, что именно «Амандла» станет основой национального театра свободной Южной Африки.

В. Теткин

### 1. ПРОЩАНИЕ

Мы вернемся домой, каким бы трудным ни был путь.  
Твои слова звучат для нас призывом, придают нам силы и храбрость.  
Прощай, дитя Африки, весь наш народ будет помнить тебя.  
Мы слишком долго искали по свету путей к свободе для нашей земли.

### ПЫЛАЮЩИЕ УГЛИ СОУЭТО

В огне борьбы рождается армия новых бойцов.  
Их не сломить ни дубинками, ни пулями, ни удушающим газом,  
Как их не сломили века рабства.  
Они бесстрашно идут на бронемашину,  
Сжатые кулаки — их оружие против брони.  
Боевой клич «Амандла» звучит в сердце каждого из них.  
И, презирая смерть, под дулами пулеметов подростки и восьмилетние  
Идут вперед против груза столетий и свинцового урагана  
И падают как подкошенные, падают, как маленькие тряпичные куклы.  
Убийцы с глазами из колючей проволоки кричат: «Это наша страна!»  
Эти пылающие угли Соуэто зажигают глаза Мамелоди,  
В пламени сердце Гугулету пылает, как цветы в Бонтехевеле.  
Пылают угли Соуэто, боевой клич взмывает вверх  
И падает вместе с телом ребенка.  
Стреляет победное оружие свободы.  
Матери, дети, отцы, люди, слушайте: крик «Это наша страна»  
Затихает на губах убийц.

### 2. В ЧЕМ ОШИБКА?

Где произошла ошибка, соотечественники? (2 раза)  
Где произошла ошибка, и мы умираем как собаки? (2)  
Протнитесь! Откиньте покровы мрака, проснитесь! (2)  
В этот год молодежи наступил час героев и героинь. (2)  
Оставьте повседневные заботы! Вступайте в МК\*.  
Учитесь сражаться против этих проклятых буров. (2)  
Эти проклятые буры убивают героев нашей Родины. (2)

### 3. ПОПУРРИ

В этом году мы снова решили сражаться против буров «Копьем нации».  
Мы можем погибнуть, но мы будем сражаться за нашу землю,

\* МК — «Умконтон ве сизве» (Вооруженные силы АНК)

Нашу Южную Африку. Не отчаивайтесь, африканцы! Объединяйтесь!  
Неважно, сколько пройдет времени, победа ждет нас.  
Крепитесь, черные братья, сражайтесь, с «Копьем» мы добьемся свободы.

Пусть трусы отойдут, пусть трусы отступят, это наша война, и мы едины.

### 4. МАЛЕБАНЕ

Нет здесь Малебана, уехал в Йоханнесбург  
Затем лишь, чтобы столкнуться с бездомным громилей,  
Со зверем, который напал на него, прыгнул,  
Ударив его о стены в крошечной мгле.  
Малебана уехал в Йоханнесбург, на поезде он уехал,  
На поезде «сороконожке», потому что у нас нет денег,  
И голод терзает нас. А дома жена страдает, и дети от голода плачут.

### 5. МЫ УИДЕМ ОТ РОДИТЕЛЕЙ

Мы оставим дома и родителей и уедем в другие земли.  
Где ни мать, ни отец, ни братья не были, о которых они не знают,  
В поисках свободы.

### 6. САСОЛ

Оставьте их нам, мы их настигнем и отомстим.  
Ночами в темноте они не могут спать  
Из-за того, что есть «Копье нации».  
Им не найти покоя нигде — «Копье» настигнет их.  
Им негде спрятаться — «Копье» найдет их.  
«Копье» найдет их везде, и все знают об этом.  
Они не могут уснуть, потому что они помнят Сасолберг.  
И сейчас, когда я говорю с вами, Форстеру делается плохо.

### 7. ВЕДИ НАС, ТАМБО

Тамбо, веди нас, веди нас Тамбо.  
(Веди нас, Тамбо, возьмем обратно нашу страну). (2 раза)  
Это наш год.  
(Это наш год, год «Копья», «Копья нации»). (2)  
Веди, Тамбо.  
(Веди нас, Тамбо, возьмем обратно нашу страну). (2)

### 8. СЛЫШЕН ПРИЗЫВ

Слышен голос наших вождей, зовущий соотечественников к объединению  
Против геноцида, (2)  
Зовущий на всех языках все народы Африки собраться в Блумфонтейне  
На конгресс.  
Пришел день, о котором давно говорили, вожди нашего народа там были.

Юноши и девушки, чтите этот день, помните страстные слова,  
Сказанные о нем Семе.  
Слышен голос наших вождей, зовущий соотечественников к объединению  
Против геноцида.

## АМАНДЛА

Cultural Group of the African National Congress  
(ANC of South Africa)

FAREWELL (J. Gwangwa). EMBERS OF SOWETO — 5.02

WHAT COULD HAVE GONE WRONG? (E. Chonco) — 3.28

SOWETO BY NIGHT — 2.46. MEDLEY — 6.48

MALEBANE (N. Khuze) — 4.33

WE WILL LEAVE OUR PARENTS — 2.40. SASOL — 4.54

PENNY WHISTLE SONG (S. Khumalo) — 2.33

LEAD US, TAMBO — 1.24

THE CALL IS HEARD (B. Senzo) — 1.57

Musical director Jonas Gwangwa

Soloists: N. Khuze (1, 5), B. Kgoale, narration (1),

E. Chonco (2), L. Tikwane (7), S. Khumalo (8)

Sung in Zulu and Kosa languages

Recording engineer R. Raghimov. Editor B. Tikhomirov

Cover design A. Grigoriev

South African musical culture enjoys long-time and well deserved recognition both on the African continent and all over the world. But "Amandla" Cultural Group holds a special place among the South African groups because its members live outside.

South Africa and their music, full of deep political content is banned in their native country. "Amandla" is an outstanding phenomenon in South African art because it uses an extraordinary broad range of creative means — from traditional dances to modern rock music, from drama and poetry to jazz. This is a kind of "political theatre" where dances and songs are the main means what helps increase its value.

"Amandla's" popularity is now rapidly growing both in South Africa, where its records are spread despite all the bans, and the world over.

Both audiences and experts highly appreciated the art of the group. A musician of world fame, a famous Soviet conductor Niyazi called "Amandla" "a unique phenomenon".

Though "Amandla" is playing mostly modern music its members representing various nationalities of South Africa — Zulu, Khosa, Shangaan, Venda, Pedi and others, display great respect for traditions of peoples' art.

The strength of "Amandla" is based on solid foundation of cultural traditions, on songs and dances created during several centuries of struggle against colonialism. This defines creative outlook of the group as a mouthpiece of ideals and aspirations of oppressed peoples of South Africa, whose liberation struggle is led by a recognized and tested vanguard — the African National Congress (ANC) of South Africa. The name of the group is a symbol in itself. "Amandla" in Zulu means "power" and its political content is "Power to the People". It is one of the most popular fighting slogans of the ANC.

"Amandla" was founded in 1978 in the period of preparations for World Festival of Youth and Students in Cuba. After the Havana festival where "Amandla" enjoyed great success the ANC decided to preserve its cast on permanent basis.

Members of "Amandla" took part in events of 1976, known as the Soweto uprising. They were forced to leave the country as they were facing inevitable detentions. And today far from their motherland young ANC activists are creating a new culture which has a deep political content and is founded on splendid cultural traditions of peoples of the South Africa.

"Amandla" started with a new concept after Jonas Gwangwa, a renown trombonist and a musician of international class joined the group. He helped transform "Amandla" performance into a theatre-type show with a clearly expressed political content and thus acquire the style that earned it a well-deserved reputation.

In 1980 "Amandla" toured Scandinavian countries, FRG and West Berlin. In 1981 they performed with a great success in Tanzania, Mozambique and Zambia. In 1982 "Amandla" was warmly received in GDR, USSR, Czechoslovakia and Bulgaria.

This disc, which follows the first one released in 1981 in Sweden, demonstrates a variety of forms in which "Amandla" is able to perform. It includes a jazz composition "Soweto by Night" and "Penny Whistle Song" played in best popular traditions. But songs undoubtedly have the leading place in "Amandla's" performance. Songs go through the entire show at times functioning independently, at times supporting drama and dance.

"Amandla" is full of creative plans and those who saw and heard its performances rest assured that it is "Amandla" that will create a core of the National theatre of the free South Africa.



STEREO C60—18207-08

### 1. FAREWELL

Oh! Oh! We will get home, however difficult it may be  
Your words are enlightening, comforting and give us courage  
Go well, child of Africa  
Our nation in its entirety, remembers you  
We have wondered around the world for too long  
In search of means of freeing ourselves in our land  
EMBERS OF SOWETO

Out of the crucible  
Warrior army of new age  
Despising gas, batons, bullets  
Defying centuries of slavery  
Advancing without care on armoured cars  
Striking metal with clenched fists  
Warrior cry "Amandla"  
Rising in every throat  
Despising death  
Under muzzle of machines  
Under muzzle of butcher  
Teenagers and the eight-year-olds  
Advance into the hail of lead and weight of centuries  
And tumble — in an instant tumble  
Freeze tumble and sprawl  
Like rag dolls in the dust  
Collapsing under barbed wire eyes  
Butchers chorus baying "Vrystaat"! "Vrystaat!"  
These the embers of Soweto  
Igniting the eyes of Mamelodi  
Enflaming the heart of Gugulethu  
Burning like flowers in Bonteheuwel.  
Winging with the incandescent embers  
Warrior cry whirled and soars with collapsing child  
Ignites the triumphant freedom gun  
Mother! children! father!  
People! Listen!  
The cry "Vrystaat" dries on assassins' lips.

### 2. WHAT COULD HAVE GONE WRONG

What could have gone wrong countrymen? (2)  
What could have gone wrong that we die like dogs? (2)  
Awake! Cast away the veil of darkness (2)  
Awake! In this year of the youth (2)  
The hour is come for heroes and heroines (2)  
Pack up your belongings! Go, join MK.  
Come all for training against these  
disrespectful boers (2)  
These disrespectful boers kill heroes  
of our motherland (2)

### 3. MEDLEY

This year we mean to fight the boers  
with the Spear of the Nation  
We might get killed, but we will fight for our  
land  
That land in the South  
Do not despair, unite Africans — together  
We shall triumph over the boers  
Persevere, black brothers, we are almost there  
to free you with the Spear  
Any time now we shall liberate you  
Cowards give way  
Go back  
This is our war  
We who are united.

### 4. MALEBANE

Away is Malebane, he went to Johannesburg  
Only to meet a homeless thug  
A beast  
Who assaulted him, knocking him against walls  
Walls in utter darkness  
Malebane went to Johannesburg  
Malebane left by train  
The millipede, the train  
Because there is no money  
And hunger devours all  
Back home the wife laments  
The children weep from hunger

### 5. WE WILL LEAVE OUR PARENTS

We will leave out parents  
We will leave our parents home  
Where both mother, father and our brothers  
do not know: have never been  
In search of freedom

### 6. SASOL

Leave them alone, we shall get them, we shall revenge  
In the evenings, in the dark  
They spending sleepless nights because of "umkhonto we sizwe"  
They have no peace of mind because mkonto will exterminate them  
They have no place to hide, because we are everywhere  
This "mkonto we sizwe", we of "mkonto we sizwe"  
Everybody knows about mkhonto, wherever they go  
They spend sleepless nights because of Sasolberg  
Vorster is ill as I am talking to you now.

### 7. LEAD US, TAMBO

Tambo, lead us,  
Lead us, Tambo  
Lead us, Tambo,  
Let us repossess (2)  
Our country  
This is our year  
(It is our year,  
The year of the spear) (2)  
The spear of the nation)  
Lead Tambo  
(Lead us, Tambo, let us repossess (2)  
our country)

### 8. THE CALL IS HEARD

The call from our leadership is heard  
Calling countrymen to unite against National Genocide (2)  
Calling all African Nationalities  
Of all languages  
To meet in Bloemfontein for Congress (2)  
To meet for a tenacious Union  
The day long spoken about has come  
Leaders of the masses of our people were there  
Men, and you young women give reverence to this day  
Remember Sems's rhetoric words on this day